

CHAN 9987

Works for Unaccompanied Chorus

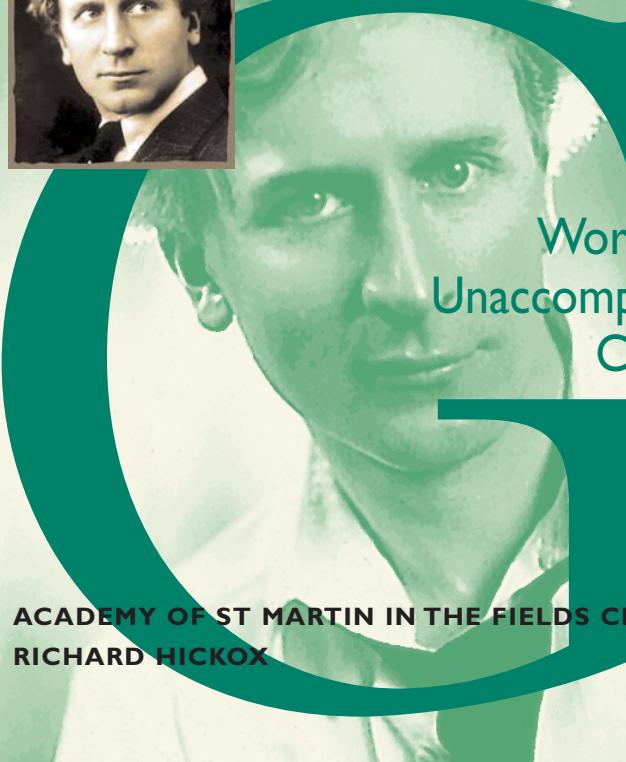
Volume 18



Percy Grainger

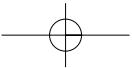
CHANDOS
THE GRAINGER
EDITION
VOLUME EIGHTEEN

G R A I N G E R



Works for
Unaccompanied
Chorus

ACADEMY OF ST MARTIN IN THE FIELDS CHORUS
RICHARD HICKOX



Percy Grainger

The Percy Grainger Society/Estate

Percy Grainger (1882–1961)

- | | | |
|------|---|------|
| [1] | My Love's in Germanie [SON Unnumbered] | 3:52 |
| [2] | Six Dukes Went A-fishin' [BFMS Unnumbered] | 2:08 |
| [3] | O Mistress Mine [OEPMS Unnumbered] | 1:40 |
| [4] | Mary Thomson [BFMS Unnumbered] | 2:43 |
| [5] | Early One Morning [BFMS Unnumbered]
Helen Parker soprano • Paul Badley tenor | 2:55 |
| [6] | Irish Tune from County Derry [BFMS No. 5]
<i>premiere recording</i> | 3:34 |
| [7] | Agincourt Song [OEPMS Unnumbered] | 1:40 |
| [8] | Australian Up-Country Song | 1:41 |
| [9] | Recessional [KS No. 18] | 3:41 |
| [10] | At Twilight
Paul Badley tenor | 3:58 |
| [11] | The Gipsy's Wedding Day [BFMS Unnumbered] | 1:36 |
| [12] | Mo Nighean Dubh (My dark-haired maiden)
[SON No. 14] | 4:27 |

[13]	Ye Banks and Braes O' Bonnie Doon [BFMS No. 30]	2:27
[14]	Soldier, Soldier [KS No. 13]	2:58
	Nicola Stonehouse mezzo-soprano • Paul Badley tenor	
	<i>premiere recording in this version</i>	
	Jungle-Book Verses	9:02
[15]	Night-Song in the Jungle [KS Unnumbered]	0:58
[16]	Lukannon [KS Unnumbered]	5:35
[17]	Hunting-Song of the Seeonee Pack [KS Unnumbered]	1:30
[18]	Tiger-Tiger [KS Unnumbered]	0:59
	Paul Badley tenor	
[19]	Near Woodstock Town [BFMS Unnumbered]	3:02
	<i>premiere recording</i>	
[20]	Love at First Sight	2:03
	Helen Parker soprano	
		TT 53:33

Academy of St Martin in the Fields Chorus

Joseph Cullen chorus master

Richard Hickox

BFMS – British Folk Music Settings

KS – Kipling Settings

OEPM – Old English Popular Music

SON – Songs of the North

Grainger: Works for Unaccompanied Chorus

As a boy of ten Grainger wrote several choral pieces as a birthday gift to his mother: five anthems with keyboard accompaniment in a quasi-Handelian style, interspersed with 'Klavierstücke'. During the rest of his life he would continue to compose works for choir, ranging from relatively conventional settings to pieces quite radical in style.

It was shortly after Grainger's arrival in London in 1901 that he began to organise what he described as 'choral meetings' to run through his latest compositions and those of friends such as Roger Quilter, Cyril Scott, Balfour Gardiner and Herman Sandby. The first performances Grainger ever heard of his own music were of five choral settings at the home of his patron Lilith Lowrey in 1903. It was on this occasion that he first met the tenor Gervase Elwes whose wife, Lady Winifred Carey-Elwes, was later to host Grainger when he went on his expeditions to collect folksongs in Lincolnshire. It was also through his choral music that he established two of the most important friendships of his life, those with Frederick Delius and Edvard Grieg.

Grainger thought of himself primarily as a choral composer. In an article called 'Percy Grainger: The Music and the Man' his fellow student and friend Cyril Scott wrote:

That Grainger is a choral writer of exceptional power, those people who know his works at all are aware... Grainger has, in fact, a choral technique which only the initiated can divine, for he manages to draw effects from a chorus which have remained latent heretofore, and the choral writers that will come after his day will owe him a debt in the field of technique.

Like all Grainger's other compositions, the choral works can be divided into three categories: original pieces, traditional and folksong arrangements, and arrangements of other composers' music.

The earliest pieces for choir *a cappella*, *Jungle-Book Verses*, date from 1898–99; they are settings of four poems from *The Jungle Book* by Rudyard Kipling (1865–1936) for men's voices in four parts. Grainger's father first introduced his son to Kipling's writing in 1897. It was to prove an enduring influence. 'Night-Song in the Jungle', the first of this set, uses an eight-

verse chapter heading for 'Mowgli's Brothers'. The setting of 'Tiger-Tiger' differs in melody from a later choral setting (1905) but the rhythmic cast is virtually the same as in that later version. 'Lukannon' comes from the story 'The White Seal' where it is described as 'a sort of very sad seal National Anthem', relating a story of the seal-rookeries on the Pribilof Islands in the Bering Sea. The last of the set, 'Hunting-Song of the Seeonee Pack', is again taken from the story 'Mowgli's Brothers'. The 'Seeonee' of the title is a district in Central India. Grainger later revised all four pieces and included them in his 'Jungle Book' cycle.

The London years were to be amongst Grainger's most creative. He settled with his mother in Kensington and Chelsea, having established his reputation as a concert pianist, and launched into the collecting of folksongs as well as undertaking extended tours of Britain, Australia and Scandinavia. All but one of the other choral pieces recorded here were written in the first decade of the twentieth century. Material for *At Twilight* dates from 1900, but the main choral version was not completed until eight years later. It began as a Kipling setting, but owing to problems in getting permission to set the text to music, Grainger went ahead

and wrote his own parody of the original poem. The heartfelt melody and words of *Mo Nighean Dubh* (My dark-haired maiden) attracted Grainger after he had seen them in a volume of Scottish tunes entitled *Songs of the North*. Grainger's love of Scotland was to be a major influence in his life, and he went on to arrange fifteen songs from this collection; three of these arrangements are choral. Another Scottish melody was set a year later (1901), this time with words by Robert Burns. *Ye Banks and Braes O' Bonnie Doon* uses a traditional tune originally called 'The Caledonian Hunt's Delight'. The novelty of this setting is that a counter-melody in the second stanza is to be whistled. Grainger's fondness for whistling can be attributed to Sigurd Fornander, a Swedish masseur employed by Grainger's mother, who was a virtuoso *siffleur*.

Early One Morning stems from various sketches made in 1901. This setting employs Grainger's pioneering choral technique of pitting a unison choir singing the melody (soloists in this recording) against a mixed choir singing in harmony. The following year Grainger set what has since become one of the world's most beloved melodies: *Irish Tune from County Derry*, taken from

George Petrie's collection *The Ancient Music of Ireland* (Dublin, 1855). Grainger's popularisation of it through his version for piano may well have helped to inspire the famous 'Danny Boy' words by Fred E. Weatherley (1848–1929), written in 1912. *Near Woodstock Town* and *O Mistress Mine* were both composed in 1903. The former is a tale from Oxfordshire about a distraught woman whose lover has left her, whilst the other is a simple but creative setting of Thomas Morley's tune to a text from Shakespeare's *Twelfth Night*. In the same year Grainger completed his final and innovative choral setting of another piece from *Songs of the North*, *My Love's in Germanie*, for seven soloists and eight-part mixed choir. Grainger's setting conveys the deep sense of loss inherent in the text, written by Hector MacNiel (1746–1818).

The **Australian Up-Country Song** is based on a tune, written by Grainger in 1905, whose mood of the Australian backwoods is analogous to the feeling of the American countryside evoked in Stephen Foster's songs. The same melody was used again in *Colonial Song* (CHAN 9554) and *'The Gum-Suckers' March* (CHAN 9549). *Six Dukes Went A-fishin'* was one of many Lincolnshire folksongs Grainger collected in

late 1905. This four-part setting was first performed at the 1906 Brigg Festival and relates the discovery of the murdered body of William de la Pole, first Duke of Suffolk, which was washed ashore near Dover in 1450. Grainger's rousing anthem *Recessional* is unlike anything else in his output. The verses, from Kipling's *The Five Nations*, were written for Queen Victoria's Diamond Jubilee in 1897.

The **Gipsy's Wedding Day** is another of the folksongs collected in Lincolnshire between 1905 and 1906 and 'chorised' by Grainger soon after. The story of the 'little gipsy girl' meeting the 'handsome young squire', with its happy outcome, is accorded a vigorous and effective setting. The half-finished setting of *Aigincourt Song* from 1907 appears to be based on the version in Chappell's *Popular Music of the Olden Time*. Grainger sets four stanzas, the last richly harmonised with high tenor voices, a favourite device of his.

Soldier, Soldier, on a poem from Kipling's *Barrack-Room Ballads*, was written in Grieg's composing hut at Troldhaugen in 1907; it is another song about lost love. **Mary Thomson** uses a tune Grainger had collected from the singing of Mr Samuel Holdstock in Kent. Another archetypal story of embittered

love, with a timely moral warning, it employs complex harmonies culminating in unusual chromatic meanderings in the final stanza.

Although a poet, Grainger's wife, Ella, had not written any music until her first song, *Farewell to an Atoll* (CHAN 9730), appeared in 1944. Her song *Love at First Sight* was harmonised and arranged for soprano solo and mixed choir by her husband in 1946. The simple subject of this charming song is whether love can last after the initial impulse.

© 2002 Barry Peter Ould

When he founded the Academy of St Martin in the Fields Chorus in 1975, Laszlo Heltay set the standards for the distinctive tone now admired throughout the choral world; the fresh clear voices of the Chorus were chosen to match the unique sound of the Academy's orchestra. In 2000 Joseph Cullen was appointed Chorus Director, a post which Johan Duijck will assume in September 2002. Recent engagements include the John Tavener tribute season in the Royal Festival Hall with Richard Hickox, Bach's B minor Mass at the Rheingau Music Festival with Ian Watson, and a performance of Haydn's *Die Schöpfung* with Sir Neville Marriner at

the Santiago de Compostela Cathedral in Spain. The Chorus also sang in Carnegie Hall for the celebration of Mozart's bicentenary, in Dublin for the 250th anniversary performance of Handel's *Messiah*, and in Seville with Paco Peña for *Expo*, for which it received the Queen's Export Achievement Award. The Chorus has made a wide variety of recordings, and performed on the soundtrack of *Amadeus* with the Academy's orchestra and Sir Neville Marriner.

Winner of three *Gramophone* Awards, one *Grammy* Award, the *Deutsche Schallplattenpreis* and the *Diapason d'Or*, and internationally regarded as one of Britain's most respected and versatile conductors, **Richard Hickox** has conducted all the major UK orchestras and appears regularly at festivals such as those of Aldeburgh, Bath and Cheltenham, and the BBC Promenade Concerts. He founded Collegium Musicum 90 with Simon Standage in 1990. Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales since September 2000, he is also Music Director of the City of London Sinfonia, which he founded in 1971, formerly Artistic Director and now Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and Guest Conductor of

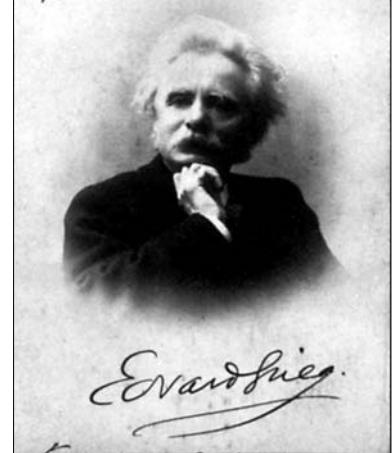
the London Symphony Orchestra. He frequently conducts leading orchestras in Europe, Japan and North America.

Opera occupies much of his time, and besides having made guest appearances with The Royal Opera, Covent Garden and the Vienna State Opera among others, he has recorded several operas live at the Spoleto Festival, Italy, where he is Music Director.

Richard Hickox is committed to a wide range of music and he has received many accolades and awards for his contribution to British musical life. His flair for programming captures the imagination of public and critic alike. Particularly memorable have been his complete cycle of symphonies by Vaughan Williams at the Barbican Centre, a Britten Festival at the Royal Festival Hall, and the world premiere of several works by Sir John Tavener.

Future projects with Chandos, for whom he has already made over 150 recordings, include operas by Britten, Haydn's late symphonies, the completion of his Grainger series and an ongoing cycle of symphonies by Vaughan Williams.

*Mr. Percy Grainger
with my best thank[s]
for your splendid folk-songs for
mixed voices.*



Photograph from Edvard Grieg to Percy Grainger, 1905. The inscription reads: 'Mr. Percy Grainger with my best thank[s] for your splendid folk-songs for mixed voices.'

The Percy Grainger Society/Estate

Grainger: A-cappella-Chorwerke

Als zehnjähriger Junge schrieb Percy Grainger mehrere Chorwerke, um sie seiner Mutter zum Geburtstag zu schenken: fünf Anthems, deren Begleitung für Tasteninstrument in quasi Händelschem Stil gehalten ist, und dazwischen Klavierstücke. Im späteren Verlauf seines Lebens sollte er weiterhin Chorwerke komponieren, von relativ konventionellen Vertonungen bis hin zu stilistisch recht radikalen Stücken.

Kurz nach Graingers Ankunft in London im Jahr 1901 begann er von ihm so benannte *choral meetings* (Chorversammlungen) abzuhalten, um seine neuesten Kompositionen und die von Freunden wie Roger Quilter, Cyril Scott, Balfour Gardiner und Herman Sandby auszuprobieren. Die ersten eigenen Werke, deren Aufführung Grainger erlebte, waren fünf Chorbearbeitungen, die 1903 im Hause seiner Gönnerin Lilith Lowrey dargeboten wurden. Bei dieser Gelegenheit lernte er den Tenor Gervase Elwes kennen, bei dessen Gemahlin, Lady Winifred Carey-Elwes, Grainger später zu Gast sein sollte, als er in die englische Grafschaft Lincolnshire reiste,

um Volkslieder zu sammeln. Über seine Chormusik kamen auch die zwei wichtigsten Freundschaften seines Lebens zustande, die mit Frederick Delius und Edvard Grieg.

Grainger betrachtete sich in erster Linie als Chorkomponist. In einem "Percy Grainger: The Music and the Man" betitelten Artikel schrieb sein Kommilitone und Freund Cyril Scott:

Dass Grainger ein Chorkomponist von außerordentlicher Befähigung ist, wissen all jene, die sein Schaffen überhaupt kennen ... Tatsächlich hat Grainger eine Methode der Chorkomposition, die nur für Eingeweihte zu durchschauen ist, denn er schafft es, einem Chor Wirkungen abzugewinnen, die bis dahin im Verborgenen lagen, und die Chorkomponisten, die nach ihm kommen, werden ihm auf dem Gebiet der Satztechnik zu Dank verpflichtet sein.

Wie alle Kompositionen Graingers lassen sich auch seine Chorwerke in drei Kategorien aufteilen: Originalstücke, Arrangements traditioneller und volkstümlicher Melodien und Bearbeitungen der Musik anderer Komponisten.

Jungle-Book Verses, die ältesten Stücke für Chor *a cappella*, stammen aus dem Zeitraum 1898/99: Es handelt sich um vierstimmige Vertonungen für Männerstimmen von vier Gedichten aus dem *Jungle Book* (Dschungelbuch) von Rudyard Kipling (1865–1936). Graingers Vater hatte seinen Sohn 1897 mit Kiplings Werken bekannt gemacht. Sein Einfluss sollte sich als nachhaltig erweisen. "Night-Song in the Jungle" (Nachtlied im Dschungel), das erste Werk der Reihe, bedient sich des acht Zeilen langen Vorspanns zu dem Abschnitt "Mowgli's Brothers" (Mowglis Brüder). Die Vertonung von "Tiger-Tiger" unterscheidet sich von der Melodie her von Graingers späterer Chorbearbeitung (1905), aber der Grundrhythmus ist praktisch der gleiche wie bei der späteren Version. "Lukannon" entstammt der Erzählung "The White Seal" (Die weiße Robbe), wo der Text als "eine Art tiefrauriger Nationalhymne der Robben" bezeichnet wird und von den Robbenkolonien auf den Pribilof-Inseln im Bering-Meer handelt. Das letzte Stück, "Hunting-Song of the Seeonee Pack" (Jagdlied der Seeonee-Meute), ist ebenfalls der Erzählung "Mowgli's Brothers" entnommen. "Seeonee" ist eine Region in

Zentralindien. Grainger hat später alle vier Stücke überarbeitet und in seinen Zyklus "Jungle Book" aufgenommen.

Die Londoner Zeit war für Grainger eine der kreativsten. Er ließ sich mit seiner Mutter im Stadtbezirk Kensington and Chelsea nieder, nachdem er sich als Konzertpianist einen Namen gemacht hatte, widmete sich dem Sammeln von Volksliedern und unternahm lange Tourneen durch Großbritannien, Australien und Skandinavien. Bis auf eines sind die übrigen hier eingespielten Chorwerke im ersten Jahrzehnt des zwanzigsten Jahrhunderts komponiert worden. Das Material für *At Twilight* (Im Dämmerlicht) stammt aus dem Jahr 1900, aber die ausgearbeitete Chorfassung wurde erst acht Jahre später fertig gestellt. Das Stück begann als Kipling-Vertonung, doch da es Probleme mit der Genehmigung gab, den Text zu vertonen, schrieb Grainger einfach eine Parodie auf das Originalgedicht. Die innig empfundene Melodie und der Text von *Mo Nighean Dubh* (Meine dunkelhaarige Maid) reizten Grainger, der sie in einem *Songs of the North* betitelten Band mit schottischen Weisen gesehen hatte. Graingers Begeisterung für Schottland sollte ihn sein Leben lang beeinflussen, und er hat im Lauf der Zeit

fünfzehn Lieder aus der genannten Sammlung bearbeitet; drei dieser Arrangements sind Chorwerke. Eine andere schottische Melodie wurde ein Jahr später (1901) der Bearbeitung unterzogen, diesmal auf einen Text von Robert Burns. *Ye Banks and Braes O' Bonnie Doon* (Ihr Ufer und Böschungen des schönen Doon) verwendet eine traditionelle Melodie mit dem Titel "The Caledonian Hunt's Delight". Das Neuartige an dieser Vertonung ist, dass eine Gegenmelodie in der zweiten Strophe gepfiffen wird. Graingers Vorliebe für das Pfeifen lässt sich Sigurd Fornander zuschreiben, einem schwedischen Masseur, dessen Dienste Graingers Mutter in Anspruch genommen hatte und der eine virtuose *Siffler* war.

Early One Morning (Eines Morgens früh) geht auf diverse Skizzen zurück, die Grainger 1901 angefertigt hat. Die Vertonung macht von Graingers bahnbrechender Chortechnik Gebrauch, einen Unisonochor die Melodie singen zu lassen (in dieser Einspielung: Solisten), während ein gemischter Chor harmonisierend dagegen singt. Im Jahr darauf sollte Grainger die Melodie vertonen, die eine der weltweit beliebtesten geworden ist: *Irish Tune from County Derry* (Irische Weise aus dem County Derry) aus George

Petries Sammlung *The Ancient Music of Ireland* (Dublin, 1855). Dass Grainger sie durch seine Klavierfassung populär gemacht hat, könnte ohne weiteres dazu beigetragen haben, den 1912 von Fred E. Weatherley (1848–1929) verfassten berühmten Text "Danny Boy" zu inspirieren. *Near Woodstock Town* (In der Nähe von Woodstock) und *O Mistress Mine* (O mein Schatz) sind 1903 entstanden. Das erste Stück erzählt eine Geschichte aus der englischen Grafschaft Oxfordshire über eine untröstliche Frau, deren Geliebter sie verlassen hat, das zweite ist eine schlichte, aber kreative Umsetzung von Thomas Morleys Melodie zu einem Text aus Shakespeares *Twelfth Night* (Was ihr wollt). Im selben Jahr vollendete Grainger seine endgültige und innovative Chorbearbeitung eines weiteren Stücks aus *Songs of the North: My Love's in Germanie* (Mein Liebster ist in Deutschland) für sieben Solisten und achstimmigen gemischten Chor. Graingers Vertonung vermittelt die tiefe Trauer, die dem Text von Hector MacNeil (1746–1818) innewohnt.

Australian Up-Country Song beruht auf einer Melodie, die Grainger 1905 komponiert hat; die Atmosphäre des australischen Hinterlands wird ähnlich

geschildert, wie es Stephen Foster in seinen Songs über das ländliche Amerika getan hat. Die Melodie ist in *Colonial Song* (CHAN 9554) und "*The Gum Suckers' March*" (CHAN 9549) erneut zum Einsatz gekommen. *Six Dukes Went A-fishin'* (Sechs Herzöge gingen fischen) war eine von vielen Volksweisen aus Lincolnshire, die Grainger Ende 1905 gesammelt hatte. Seine vierstimmige Bearbeitung wurde 1906 beim Brigg Festival uraufgeführt und schildert die Entdeckung des Leichnams von William de la Pole, dem ersten Herzog von Suffolk, der ermordet und 1450 bei Dover vom Meer angespült worden war. Graingers zündendes Anthem *Recessional* (Schlussnymne) hat in seinem Schaffen keine Parallele. Der Text aus Kiplings *The Five Nations* war 1897 zum diamantenen Jubiläum der britischen Königin Viktoria entstanden.

The Gipsy's Wedding Day

(Die Zigeunerhochzeit) ist ebenfalls eines der 1905/06 in Lincolnshire gesammelten Volkslieder und wurde bald darauf von Grainger für Chor bearbeitet. Die Geschichte mit glücklichem Ausgang, vom kleinen Zigeunermaädchen, das dem stattlichen Junker begegnet, erfährt eine schwung- und effektvolle Vertonung. Die halb fertige

Vertonung des *Agincourt Song* (Agincourt-Lied) aus dem Jahr 1907 beruht offenbar auf der Version in Chappells *Popular Music of the Olden Time*. Graingers Bearbeitung vertont vier Strophen, deren letzte üppig mit hohen Tenorstimmen harmonisiert ist, ein bei ihm beliebtes Stilmittel.

Soldier, Soldier (Soldat, Soldat) nach einem Gedicht in Kiplings *Barrack-Room Ballads* (Balladen aus dem Biwak) ist 1907 in Griegs Komponierhütte in Troldhaugen entstanden; es geht in diesem Lied wieder einmal um verlorene Liebe. *Mary Thomson* verwendet eine Melodie, die Grainger sammelte, nachdem er sie von Mr. Samuel Holdstock in der Grafschaft Kent gehört hatte. Die archetypische Geschichte von enttäuschter Liebe, die samt moralischer Warnung vor dem Fall daherkommt, bedient sich komplexer Harmonien, die in der letzten Strophe in ungewöhnlichen chromatischen Windungen gipfeln.

Graingers Frau Ella war zwar Dichterin, hatte jedoch keine Musik komponiert, ehe 1944 ihr erstes Lied *Farewell to an Atoll* (CHAN 9730) herauskam. Ihr Lied *Love at First Sight* (Liebe auf den ersten Blick) wurde 1946 von ihrem Mann harmonisiert und für Sopransolo und gemischten Chor arrangiert. Die schlichte Aussage dieses

reizvollen Liedes betrifft die Ungewissheit, ob Liebe nach dem anfänglichen Impuls fortbestehen kann.

© 2002 Barry Peter Ould

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

1975, als er den **Chor der Academy of St. Martin in the Fields** gründete, setzte Laszlo Heltay die Maßstäbe für den unverkennbaren Klang, der heute von der ganzen Chorwelt bewundert wird; die frischen, klaren Stimmen des Chores wurden eigens gewählt, um mit dem einzigartigen Klang des gleichnamigen Orchesters zu harmonieren. Im Jahr 2000 wurde Joseph Cullen zum Chordirigenten ernannt, und ab September 2002 nimmt Johan Duijck diese Position wahr. Zu den jüngsten Verpflichtungen gehörten die John-Tavener-Ehrenkonzerte in der Royal Festival Hall mit Richard Hickox, Bachs h-Moll-Messe beim Rheingau Musik Festival mit Ian Watson und eine Aufführung von Haydns *Die Schöpfung* mit Sir Neville Marriner in der Kathedrale von Santiago de Compostela in Spanien. Der Chor sang außerdem zum 200-jährigen Todestag von Mozart in der Carnegie Hall, zum 250-jährigen Jubiläum der Uraufführung von Händels *Messiah* in

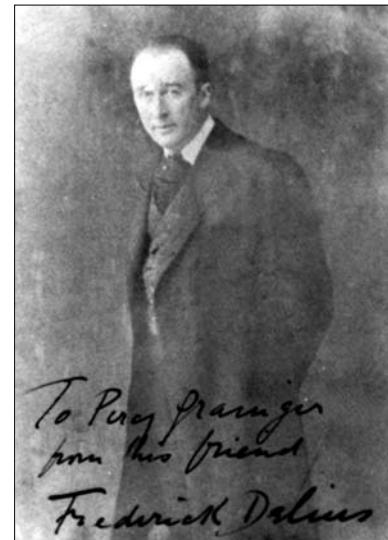
Dublin und in Sevilla mit Paco Peña zur *Expo*, wofür ihm der Queen's Export Achievement Award verliehen wurde. Der Chor hat zahlreiche Schallplatten vorgelegt und die Filmmusik zu *Amadeus* mit dem Orchester der Academy und Sir Neville Marriner aufgenommen.

Richard Hickox gilt international als einer der angesehensten und vielseitigsten Dirigenten Großbritanniens, ausgezeichnet mit drei *Gramophone Awards*, einem *Grammy Award*, dem *Deutschen Schallplattenpreis* und dem *Diapason d'Or*. Er hat alle namhaften britischen Orchestern dirigiert und nimmt regelmäßig an Festivals wie Aldeburgh, Bath und Cheltenham sowie den BBC-Promenadenkonzerten teil. 1990 gründete er gemeinsam mit Simon Standage das Collegium Musicum 90. Seit September 2000 wirkt er als Chefdirigent des BBC National Orchestra of Wales; außerdem ist er Musikdirektor der 1971 von ihm gegründeten City of London Sinfonia, ehemaliger künstlerischer Leiter und nun Conductor Emeritus der Northern Sinfonia sowie Gastdirigent beim London Symphony Orchestra. Er tritt regelmäßig mit führenden Orchestern in Europa, Japan und Nordamerika auf.

Die Oper spielt in seiner Tätigkeit eine wichtige Rolle, und neben Gastauftritten (z.B. in der Royal Opera Covent Garden und an der Wiener Staatsoper) hat er bei den Festspielen von Spoleto in Italien, deren musikalische Leitung er wahrnimmt, mehrere Opern live aufgenommen.

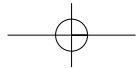
Richard Hickox ist der Musik in ihrer ganzen Breite verpflichtet, und sein Beitrag zum britischen Musikleben ist immer wieder gewürdigt worden. Sein Flair bei der Programmgestaltung fasziniert die Öffentlichkeit und die Kritik gleichermaßen. Besonders denkwürdig waren sein Zyklus der Sinfonien von Vaughan Williams im Barbican Centre, ein Britten-Festival in der Royal Festival Hall und die Welturaufführung verschiedener Werke von Sir John Tavener.

Seine Schallplattenprojekte für Chandos – mehr als 150 Aufnahmen liegen aus dieser Zusammenarbeit bereits vor – umfassen Opern von Britten, die späten Sinfonien Haydns, den Abschluss seiner Grainger-Serie und einen laufenden Zyklus der Sinfonien von Vaughan Williams.



The Percy Grainger Society/Estate

Photograph from Frederick Delius to Percy Grainger, c. 1911. The inscription reads: 'To Percy Grainger from his friend Frederick Delius.'



Grainger: Œuvres chorales a cappella

À l'âge de dix ans, Grainger composa plusieurs pièces chorales pour les offrir comme cadeau d'anniversaire à sa mère: cinq hymnes avec accompagnement de piano d'un style très proche de celui de Haendel, auxquels s'entremêlent des "Klavierstücke". Pendant tout le reste de son existence, il continua à composer des œuvres pour chœur, allant d'arrangements relativement conventionnels jusqu'à des pièces au style totalement radical.

Peu de temps après son arrivée à Londres en 1901, Grainger commença à organiser ce qu'il décrivit comme étant des "réunions chorales", afin d'essayer ses plus récentes compositions, ainsi que celles d'amis tels que Roger Quilter, Cyril Scott, Balfour Gardiner et Herman Sandby. Les toutes premières exécutions que Grainger entendit de sa musique furent celles de cinq arrangements pour chœur donnés dans la résidence de son mécène, Lilith Lowrey, en 1903. C'est à cette occasion qu'il fit la connaissance du ténor Gervase Elwes. L'épouse de ce dernier, Lady Winifred Carey-Elwes, allait plus tard accueillir le compositeur lors de ses

excursions dans le comté du Lincolnshire en quête de chansons populaires. C'est également grâce à sa musique chorale que Grainger noua deux des amitiés les plus importantes de son existence, celles avec Frederick Delius et avec Edvard Grieg.

Grainger se considérait lui-même avant tout comme un compositeur de musique chorale. Dans un article intitulé "Percy Grainger: La musique et l'homme", son condisciple et ami Cyril Scott écrit:

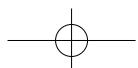
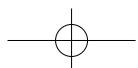
Ceux qui connaissent les œuvres de Grainger savent qu'il est un compositeur de pièces chorales d'une puissance exceptionnelle... Grainger possède en fait une technique d'écriture chorale que seuls les initiés peuvent pressentir, car il parvient à obtenir d'un chœur des effets demeurés latents jusqu'à présent, et les compositeurs de pièces chorales du futur lui devront un dette sur le plan technique.

Comme toutes les autres compositions de Grainger, les pièces chorales peuvent se diviser en trois catégories: pièces originales, arrangements d'airs traditionnels ou folkloriques, adaptations de pièces d'autres compositeurs.

Les plus anciennes pièces pour chœur *a cappella*, *Jungle-Book Verses* (Poèmes du Livre de la Jungle) datent de 1898–1899; ce sont des arrangements de quatre poèmes extraits du *Jungle Book* (Livre de la Jungle) de Rudyard Kipling (1865–1936) pour voix d'hommes à quatre parties. Le père de Grainger fit découvrir l'œuvre de Kipling à son fils en 1897, et celle-ci allait exercer une influence durable sur le compositeur. La première pièce du recueil, "Night-Song in the Jungle" (Chanson nocturne dans la Jungle), utilise huit vers introduisant le chapitre "Mowgli's Brothers" (Les Frères de Mowgli). "Tiger-Tiger" (Tigre-Tigre) possède une mélodie différente dans un autre arrangement pour chœur datant de 1905, mais sa structure rythmique est quasi identique dans les deux versions. Extrait de "The White Seal" (Le Phoque blanc) où il est décrit comme étant "un genre d'hymne national très triste des phoques", "Lukannon" nous raconte l'histoire d'une colonie de phoques des îles Pribilo dans la mer de Bering. La dernière pièce du recueil, "Hunting-Song of the Seeonee Pack" (Chanson de chasse de la meute de Seeonee) provient de nouveau de l'histoire de "Mowgli's Brothers". La Seeonee est une région du centre de l'Inde. Grainger révisa

plus tard les quatre pièces pour les inclure dans son cycle du "Livre de la Jungle".

Les années londoniennes de Grainger furent parmi les plus productives de sa carrière. Ayant établi sa réputation de pianiste concertiste, il s'installa avec sa mère dans les quartiers de Kensington et de Chelsea. Il se mit à recueillir des chansons populaires et à entreprendre de grandes tournées en Angleterre, en Australie et en Scandinavie. À l'exception d'une seule, toutes les autres pièces enregistrées ici virent le jour pendant la première décennie du vingtième siècle. Certains éléments de *At Twilight* (Au crépuscule) datent de 1900, mais la majeure partie de la version pour chœur ne fut terminée que huit ans plus tard. Prenant comme point de départ un texte de Kipling, le compositeur eut des difficultés à obtenir l'autorisation de le mettre en musique, aussi décida-t-il d'écrire un pastiche du poème original. La mélodie et les paroles sincères de *Mo Nighean Dubh* (Ma belle aux cheveux noirs) séduisirent Grainger quand il les découvrit dans un recueil de chansons écossaises intitulé *Songs of the North* (Chansons du Nord). L'amour de Grainger pour l'Écosse se révéla d'une influence majeure dans sa vie, et il arrangea quinze chansons extraites de cette collection, dont



trois pour chœur. Un an plus tard (1901), il adapta une autre mélodie écossaise, cette fois sur un texte de Robert Burns. *Ye Banks and Braes O' Bonnie Doon* (Rives et coteaux de la belle rivière Doon) utilise un air traditionnel intitulé à l'origine "The Caledonian Hunt's Delight" (Joie de la chasse en Calédonie). La nouveauté de cet arrangement réside dans le fait qu'une contre-mélodie de la deuxième strophe doit être sifflée. Le goût de Grainger pour le sifflement peut être attribué à Sigurd Fornander, un masseur suédois employé par la mère de Grainger, lui-même véritable siffleur virtuose.

Early One Morning (Tôt un matin) est issu de plusieurs esquisses datant de 1901, et utilise une technique chorale dont Grainger fut le pionnier. Elle consiste à opposer un chœur chantant la mélodie à l'unisson (les solistes dans ce disque) contre l'harmonie réalisée par un chœur mixte. L'année suivante, Grainger fit un arrangement de ce qui est devenu depuis l'une des mélodies du monde les plus aimées: *Irish Tune from County Derry* (Air irlandais du comté de Derry), extraite de la collection de George Petrie, *The Ancient Music of Ireland* (La Musique ancienne d'Irlande), publiée à Dublin en 1855. Il est fort possible que la

version popularisée grâce à l'arrangement pour piano de Grainger ait inspiré les célèbres paroles du "Danny Boy" de Fred E. Weatherley (1848–1929), écrites en 1912. *Near Woodstock Town* (Aux alentours de Woodstock) et *O Mistress Mine* (Ô ma maîtresse) furent composés en 1903. *Near Woodstock Town* est une histoire du comté d'Oxfordshire à propos d'une femme en détresse abandonnée par son amant. *O Mistress Mine* est un arrangement simple, mais original, de la mélodie de Thomas Morley utilisant un texte extrait de *Twelfth Night* (La Nuit des rois) de Shakespeare. La même année, Grainger acheva son arrangement chorale final et innovateur d'une autre mélodie des *Songs of the North*, *My Love's in Germanie* (Mon amant est en Germanie), pour sept solistes et chœur mixte à huit parties. La version de Grainger exprime le profond sentiment de perte présent dans le texte, écrit par Hector MacNiel (1746–1818).

L'Australian Up-Country Song (Chanson australienne de l'arrière-pays) se fonde sur une mélodie composée par Grainger en 1905. Son atmosphère évoquant les régions forestières inexploitées d'Australie est analogue au sentiment de la campagne américaine rencontré dans les chansons de

Stephen Foster. Le compositeur utilisa la même mélodie dans *Colonial Song* (CHAN 9554) et dans *'The Gum-Suckers' March* (CHAN 9549). *Six Dukes Went A-fishin'* (Six Ducs allèrent à la pêche) est l'une des nombreuses chansons folkloriques du Lincolnshire recueillies par Grainger en 1905. Crée lors du Brigg Festival de 1906, cette version à quatre parties nous raconte la découverte du cadavre de William de la Pole, premier duc de Suffolk qui, après avoir été assassiné, fut rejeté sur le rivage près de Douvres en 1450. L'hymne *Recessional* (Cantique final) est une pièce exaltante tout à fait unique dans la production de Grainger. Les vers, extraits de *The Five Nations* (Les Cinq Nations) de Kipling, furent écrits pour le soixantième anniversaire de règne de la reine Victoria en 1897.

The Gipsy's Wedding Day (Le Mariage de la bohémienne) est l'une des chansons folkloriques recueillies dans le Lincolnshire entre 1905 et 1906, et "choralisée" peu après par Grainger. L'histoire au dénouement heureux de la "petite bohémienne" qui rencontre un "jeune et beau seigneur" est mise en musique de manière vigoureuse et efficace. Datant de 1907, l'arrangement en partie terminé de *Agincourt Song* (Chanson d'Agincourt) semble s'inspirer de la version

figurant dans *Popular Music of the Olden Time* (Musique populaire des temps anciens) de Chappell. La version de Grainger utilise quatre strophes dont la dernière est richement harmonisée avec voix élevées de ténor, procédé qui avait la faveur du compositeur.

Grainger réalisa l'arrangement de *Soldier, Soldier* (Soldat, soldat), extrait des *Barrack-Room Ballads* (Ballades des chambres) de Kipling, en 1907 à Troldhaugen dans la cabane utilisée par Grieg pour composer. C'est de nouveau l'histoire d'un amour perdu. Grainger recueillit la mélodie de *Mary Thomson* dans le Kent auprès de Samuel Holdstock. Autre archétype de l'histoire d'amour malheureux s'achevant par une mise en garde, la pièce se pare d'harmonies complexes qui culminent dans la dernière strophe avec d'inhabituels méandres chromatiques.

Bien que poétesse, Ella Grainger, l'épouse du compositeur, ne composa aucune musique avant la parution, en 1944, de sa première chanson, *Farewell to an Atoll* (CHAN 9730). Sa chanson *Love at First Sight* (Le Coup de foudre) fut harmonisée et arrangée par Grainger pour soprano solo et chœur mixte en 1946. Le sujet tout simple de cette charmante chanson est de savoir si

l'amour est capable de durer après l'enthousiasme des premiers moments.

© 2002 Barry Peter Ould
Traduction: Francis Marchall

Quand Laszlo Heltay fonda le **Chœur de l'Academy of St Martin in the Fields** en 1975, il établit le niveau qui allait produire le timbre distinctif aujourd'hui admiré dans le monde de la musique chorale. Le Chœur fut choisi pour compléter la sonorité unique de l'orchestre de l'Academy of St Martin in the Fields en raison de la clarté et de la fraîcheur de ses voix. Joseph Cullen fut nommé chef du chœur en 2000, et Johan Duijck lui succédera à partir de septembre 2002. Parmi ses récents engagements, on citera la saison en hommage à John Tavener au Royal Festival Hall sous la direction de Richard Hickox, la Messe en si mineur de J.S. Bach au Festival de la musique de Rheingau avec Ian Watson, et une exécution de *Die Schöpfung* de Haydn sous la direction de Sir Neville Marriner à la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle en Espagne. Le Chœur s'est également produit au Carnegie Hall de New York pendant les célébrations marquant le bicentenaire de la mort de Mozart, à Dublin pour le 250ème

anniversaire du *Messiah* de Haendel, et à Séville avec Paco Peña pour *Expo*, ce qui lui a valu le *Queen's Export Achievement Award*. Le Chœur de l'Academy of St Martin in the Fields a réalisé une grande variété d'enregistrements, et figure dans la bande sonore du film *Amadeus* avec l'orchestre de l'Academy of St Martin in the Fields sous la direction de Sir Neville Marriner.

Considéré dans le monde entier comme l'un des chefs britanniques les plus respectés et aux talents les plus divers, **Richard Hickox** a remporté trois *Gramophone Awards*, un *Grammy Award*, le *Deutsche Schallplattenpreis* et le *Diapason d'Or*. Il a dirigé tous les grands orchestres de Grande-Bretagne, et se produit régulièrement dans des festivals tels que ceux d'Aldeburgh, Bath, Cheltenham et les Promenade Concerts de la BBC de Londres. Avec Simon Standage, il a fondé en 1990 le *Collegium Musicum 90*. Chef principal du BBC National Orchestra du Pays de Galles depuis septembre 2000, il est par ailleurs directeur musical du City of London Sinfonia, un ensemble qu'il a fondé en 1971. Chef invité du London Symphony Orchestra, il a été le directeur artistique du Northern Sinfonia dont il est maintenant chef honoraire. Il dirige fréquemment les

plus grands orchestres d'Europe, du Japon et d'Amérique du Nord.

L'opéra occupe une part importante de ses activités, et outre les invitations à diriger dans des théâtres tels que le Royal Opera de Covent Garden ou l'Opéra d'état de Vienne, il a enregistré en direct plusieurs opéras lors du Festival de Spolète en Italie dont il est directeur musical.

Richard Hickox se veut le défenseur d'un répertoire très étendu, et a reçu de nombreux prix et distinctions pour sa contribution à la vie musicale britannique. Son sens inné de la programmation capture l'imagination du

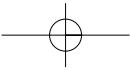
public et de la critique. Son cycle complet des symphonies de Vaughan Williams donné au Barbican Centre de Londres, le Festival Britten organisé au Royal Festival Hall, et la création mondiale de plusieurs œuvres de Sir John Tavener ont été des événements particulièrement mémorables.

Parmi ses futurs enregistrements pour Chandos, avec qui il a déjà réalisé plus de 150 disques, figurent des opéras de Britten, les dernières symphonies et premières messes de Haydn, l'achèvement de sa série consacrée à Percy Grainger, et le cycle en cours des symphonies de Vaughan Williams.



Ella and Percy Grainger in Springfield, Missouri, 1943

The Percy Grainger Society/Estate



Mon amant est en Germanie

Mon amant est en Germanie, renvoyez-le chez lui,
renvoyez-le chez lui.
Mon amant est en Germanie où il se bat pour le
roi;
reverra-t-il jamais sa Jeannette, renvoyez-le chez lui,
renvoyez-le chez lui.
C'est un vrai brave, renvoyez-le chez lui, renvoyez-le
chez lui.
C'est un vrai brave, il préférerait la mort à la fuite;
mais je tiens à sa vie; renvoyez-le chez lui, renvoyez-
le chez lui.
Ses ennemis sont dix contre trois, renvoyez-le chez
lui, renvoyez-le chez lui.
Ses ennemis sont dix contre trois, il doit mourir ou
fuir,
pour la cause de la loyauté; renvoyez-le chez lui,
renvoyez-le chez lui.
Ton amant n'a jamais appris à fuir, bonne dame,
belle dame.
Ton amant n'a jamais appris à fuir, il est tombé en
Germanie,
en combattant bravement pour la loyauté, triste
dame, triste dame.
Il ne reviendra jamais d'au-delà de la mer; Willie est
mort, Willie est parti.
Il ne reviendra jamais auprès de son amante et de
son pays;
ce monde n'est plus rien pour moi, Willie est parti,
Willie est mort!

Hector MacNeil

[1] My Love's in Germanie

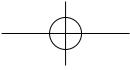
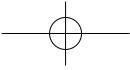
My love's in Germanie, send him hame, send
him hame.
My love's in Germanie, fighting for Royalty;
he may ne'er his Jeanie see, send him hame,
send him hame.
He's brave as brave can be, send him hame,
send him hame.
He's brave as brave can be, he wad rather fa'
than flee;
but his life is dear to me; send him hame, send
him hame.
His faes are ten to three, send him hame, send
him hame.
His faes are ten to three, he maun either fa' or
flee,
in the cause o' loyalty; send him hame, send
him hame.
Your love ne'er learnt to flee, bonnie dame,
winsome dame.
Your love ne'er learnt to flee, but he fell in
Germanie,
fighting brave for loyalty, mournfu' dame,
mournfu' dame.
He'll ne'er come owre the sea; Willie's slain,
Willie's gane.
He'll ne'er come owre the sea, to his love and
ain country;
this world's nae mair to me, Willie's gane,
Willie's slain!

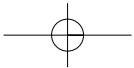
Hector MacNeil

Mein Liebster ist in Deutschland

Mein Liebster ist in Deutschland, schickt ihn heim,
schickt ihn heim.
Mein Liebster ist in Deutschland, zu kämpfen fürs
Königshaus;
womöglich sieht er seine Jeanie nie wieder, schickt
ihn heim, schickt ihn heim.
Er ist so tapfer, wie man nur sein kann, schickt ihn
heim, schickt ihn heim.
Er ist so tapfer, wie man nur sein kann, kämpft
lieber, als zu fliehen;
aber sein Leben ist mir teuer; schickt ihn heim,
schickt ihn heim.
Seine Feinde sind in der Überzahl, schickt ihn
heim, schickt ihn heim.
Seine Feinde sind in der Überzahl, er muss
kämpfen oder fliehen,
für die Königstreue; schickt ihn heim, schickt ihn
heim.
Dein Liebster hat fliehen nie gelernt, schöne Frau,
reizende Frau.
Dein Liebster hat fliehen nie gelernt, sondern ist in
Deutschland gefallen,
tapfer kämpfend aus Königstreu, trauernde Frau,
trauernde Frau.
Er wird nie kommen übers Meer; Willie ist
erschlagen, Willie ist dahin.
Er wird nie kommen übers Meer, zu seiner Liebsten
und seinem Land;
diese Welt bedeutet mir nichts mehr, Willie ist
dahin, Willie ist erschlagen!

Hector MacNeil





Six Ducs allèrent à la pêche
Six ducs allèrent à la pêche au bord de la mer,
et ils virent un cadavre roulant avec la marée.
Ils se dirent l'un à l'autre, j'ai entendu leurs paroles:
"C'est le duc royal de Grantham, que la marée a
rejeté."
Ils l'emportèrent à Portsmouth, où il était connu,
et de là jusqu'à Londres, où il était né.
Après lui avoir enlevé les viscères et étiré les pieds,
ils l'embaumèrent avec des roses au doux parfum.
Il git entre deux tours, il git dans l'argile froide,
et la reine royale de Grantham s'en alla pleurer.

Ô ma maîtresse
Ô ma maîtresse, où cours-tu ainsi?
Oh! arrête et écoute; il arrive ton amant fidèle,
qui peut chanter haut et bas.
Ne trotte pas plus loin, jolie mignonne;
les voyages s'arrêtent au rendez-vous d'amour,
le fils du sage sait cela.
Qu'est-ce que l'amour? il n'est pas dans l'avenir;
le joie présente a le rire présent,
ce qui est à venir est toujours incertain;
les retards n'apportent aucune richesse;
viens donc me donner un baiser, ma jeune chérie!
La jeunesse est une étoffe qui ne dure pas.

William Shakespeare

[2] Six Dukes Went A-fishin'
Six Dukes went a-fishin' down by yon seaside,
and they spied a dead body come a-rolling with
the tide.
They one said to each other, these words I've
heard them say:
"It's the Royal Duke of Grantham, what the
tide has washed away".
They took him up to Portsmouth, to a place
where he was known,
from there up to London, to the place where he
was born.
They took out his bowels, and stretched out his
feet,
they balm'd his body with Roses so sweet.
He lies betwixt two towers, he lies in cold clay,
when the Royal Queen of Grantham went
weeping away.

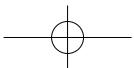
[3] O Mistress Mine
O Mistress mine, where are you roaming?
O stay and hear, your true love's coming,
that can sing both high and low;
trip no further, pretty sweeting;
journeys end in lovers' meeting,
every wise man's son doth know.
What is love? 'tis not hereafter;
present mirth hath present laughter,
what's to come is still unsure;
in delay there lies no plenty;
then come kiss me, sweet and twenty!
Youth's a stuff will not endure.

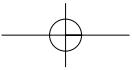
William Shakespeare

Sechs Herzöge gingen fischen
Sechs Herzöge gingen fischen drunter am
Meeresstrand,
und sie sahen einen Leichnam heranrollen mit der Flut.
Da sprach einer zum andern, ich habe sie's sagen
hören:
"Das ist der Herzog von Grantham, den die Flut hat
fortgespült."
Sie brachten ihn nach Portsmouth, an einen Ort, wo
er bekannt,
von dort hinauf nach London, an den Ort, wo er
geboren.
Sie entfernten seine Eingeweide und richteten seine
Füße,
sie salbten seinen Leib mit Rosen so süß.
Er liegt zwischen zwei Türmen, er liegt in kalter
Erde,
da die Königin von Grantham ging weinend davon.

O mein Schatz
O Schatz, auf welchen Wegen irrt Ihr?
O bleibt und hört, der Liebste giert hier,
singt in hoh' und tiefem Ton;
hüpft nicht weiter, zartes Kindlein;
Liebe findet zuletzt ihr Stündlein,
das weiß jeder Mutter Sohn.
Was ist Lieb? Sie ist nicht künftig;
gleich gelacht ist gleich vernünftig,
was noch kommen soll, ist weit;
wenn ich zögre, so verscherz ich;
komm denn, Liebchen, küss mich herzig!
Jugend hält so kurze Zeit.

William Shakespeare [aus *Was ihr wollt*,
deutsch von A.W. Schlegel]





Mary Thomson

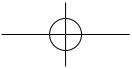
À Amsterdon dans le Derbyshire vivait Mary
Thomson;
elle y fut longtemps servante, pour vrai je vous le dis.
Ses joues étaient pourpres comme les roses en mai,
ce qui fit dire à un jeune gars mal intentionné:
“Mary, charmante créature, mon cœur s'est pris à
ton piège;
je t'aime tellement que j'ai décidé de t'épouser!”
Par ces paroles trompeuses Mary fut égarée,
et bientôt pour son malheur, son amant
l'abandonna.

Alors, jeunes filles irréfléchies, écoutez bien ce
conseil,
et vous aussi belles demoiselles, pour l'amour de
cette pauvre fille.
Prenez bien garde aux paroles flatteuses, car elles
vous perdront;
et que vos jours futurs se passent dans la joie et
l'amour permanent.

Chanson folklorique anglaise

Tôt un matin

Tôt un matin, juste au moment où se levait le soleil,
j'ai entendu une fille chanter en-bas dans la vallée,
“Oh, ne me trompe pas, oh, ne me quitte pas,
comment pourrais-tu abuser ainsi d'une pauvre fille!”



[4] Mary Thomson

In Amsterdon in Derbyshire Mary Thomson
she did dwell;
in service she long time had lived, the truth to
you I'll tell.
Her cheeks were like the roses red, all in the
month of May,
which made the wicked young man thus unto
her to say:
‘Mary, my charming creature, you 'ave my 'eart
in snare;
my love is such I have resolved to wed you, I
declare!’
Thus by his false deluding tongue Mary was led
astray,
and soon to her misfortune her love did her
betray.
So now, you thoughtless young girls, a timely
warning take,
likewise ye fair young maidens, for this poor
damsel's sake.
And O! beware of flattering tongues, for they'll
your ruin prove;
and may you spend your future days in
constant joy and love.

English folksong

[5] Early One Morning

Early one morning, just as the sun was rising,
I heard a maid sing in the valley below,
‘Oh, don't deceive me, oh, never leave me,
how could you use a poor maiden so?’

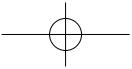
Mary Thomson

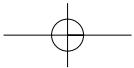
In Amsterdon in Derbyshire, da lebte Mary
Thomson;
im Dienst stand sie lang, ich verhehl es euch nicht.
Ihre Wangen waren wie Rosen so rot im Monat
Mai,
drum sagte der schändliche Bursche zu ihr:
“Mary, du reizendes Geschöpf, du hast mein Herz
gefangen;
bist mir so lieb, ich will dich freien, dass du's nur
weißt!”
Von seiner falschen Zunge fehlgeleitet wurde Mary,
und bald betrog zu ihrem Unglück der Geliebte sie.
Drum, ihr leichtfert'gen Mädchen, lasst euch zeitig
warnen,
ihr schönen jungen Maiden auch, um dieser armen
Jungfern willen.
O hütet euch vor Schmeichlerzungen, die sind euer
Untergang;
und mögt ihr fürderhin allzeit in Freud und Liebe
leben.

Englisches Volkslied

Eines Morgens früh

Eines Morgens fröhlich, als eben aufging die Sonne,
hörte ich drunter im Tal ein Mädchen singen:
“Ach, betrüg mich nicht, ach, verlass mich nicht,
wie kannst du ein armes Mädchen so ausnutzen!”





Souviens-toi de la promesse que tu as faite à ta
Mary,
souviens-toi de la charmille où tu as juré de lui être
fidèle.
“Oh, ne me trompe pas, oh, ne me quitte pas,
comment pourrais-tu abuser ainsi d'une pauvre fille!”

Chanson d'Agincourt

Notre roi s'en est allé en Normandie,
avec grâce et puissance de la chevalerie.
Là-bas, Dieu l'a merveilleusement aidé.
Aussi l'Angleterre peut proclamer et crier
Deo Gracias.

Il a tenu siège pour dire la vérité,
devant Harfleur avec royale magnificence:
cette ville qu'il a conquise et effrayée,
que la France regrettera jusqu'au jour dernier.
Deo Gracias.

Ensuite avec toute son armée notre roi
a traversé le pays bravant l'arrogance des Français:
il n'a épargné aucun péril petit ou grand,
jusqu'à son arrivée à Agincourt.
Deo Gracias

Le bon Dieu a protégé notre roi,
son peuple et tout ses partisans,
donne-lui bonne vie et bonne vicellese,
afin que dans la joie nous puissions chanter
Deo Gracias.

Anonyme du quinzième siècle

Remember the vows that you made to your
Mary,
remember the bow'r where you vowed to be
true.
‘Oh, don't deceive me, oh, never leave me,
how could you use a poor maiden so?’

[7] Agincourt Song

Owre Kynge went forth to Normandy,
with grace and myght of chyvalry.
Ther god for him wrought merv'lously.
Wherefore Englonde may calle and cry
Deo Gracias.

He sette a sege the sothe for to say,
to harflu toune with ryal aray:
that toun he wan and made afray,
that fraunce shal rywe* tyl domesday.
Deo Gracias.

Than went owre Kynge with alle his oste,
thorwe[†] fraunce for all the frenshe boste:
he spared no dredre of lest ne moste,
tyl he come to agincourt coste.
Deo Gracias.

Now gracious god he save owre Kynge,
his peple and all his wel wylyng:
gef him gode lyfe and gode endyng,
that we with merth mowe savely syng
Deo Gracias.

Anonymous, fifteenth century

Denk an die Schwüre, die du deiner Mary
abgelegt,
denk an die Laube, wo du geschworen, ihr treu zu
sein.
“Ach, betrüg mich nicht, ach, verlass mich nicht,
wie kannst du ein armes Mädchen so ausnutzen!”

Agincourt-Lied

Unser König zog aus in die Normandie,
mit der Ritterlichkeit Anmut und Kraft.
Dort behütet' ihn Gott gar wundersam,
weshalb England rufen und künden mag:
Deo Gracias.

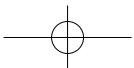
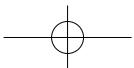
Eine Belagerung ordnete er wahrhaft an
für Harfleur mit königlichem Aufmarsch:
Den Ort gewann er und schlug eine Schlacht,
die Frankreich bereue bis ans Ende der Zeit.
Deo Gracias.

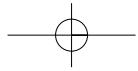
Dann zog unser König mit ganzer Streitmacht
durch Frankreich, der Franzosen Stolz zum Trotz:
Ihn kümmerte keine Angst, weder klein noch groß,
bis er kam nach Agincourt hin.
Deo Gracias.

Nun, guter Gott, unsren König beschütz,
sein Volk und alle, die ihm wohlgesonnen:
Gib ihm gut Leben und ein Ende gut,
dass wir singen mögen in Frieden froh:
Deo Gracias.

Anonym, 15. Jahrhundert

*rywe=rue; [†]thorwe=through





Cantique final

Dieu de nos pères, depuis longtemps connu,
Seigneur de notre ligne de bataille très étendue,
sous la main terrible de qui nous exerçons
notre empire sur les palmiers et les pins,
Seigneur Dieu des Multitudes, demeure parmi nous,
de peur que nous n'oublions, de peur que nous
n'oublions!

Le tumulte et la clamour s'estompent;
les Capitaines et les Roi s'en vont:
Ton antique sacrifice s'élève encore,
tel un cœur humble et pénitent.
Seigneur Dieu des Multitudes, demeure parmi nous,
de peur que nous n'oublions, de peur que nous
n'oublions!

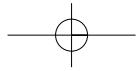
Appelés au loin, nos vaisseaux s'effacent à l'horizon;
le feu s'abat sur les dunes et les caps:
voici, tout notre faste d'hier
est un avec Ninive et Tyre!
Juge des Nations, épargne-nous,
de peur que nous n'oublions, de peur que nous
n'oublions!

Rudyard Kipling, *Les Cinq Nations*

Au crépuscule

Près des récifs de la côte chilienne,
là où la Croix du Sud brille à l'horizon,
là où les marins de tous les pays
passent et repassent,
le soir, quand la brise fraîche de la mer
appaise la chaleur tropicale du jour,
les lumières de Valparaiso
scintillent et font signe à travers la baie.

30



[9] Recessional

God of our fathers, known of old,
Lord of our far-flung battle line,
beneath whose awful Hand we hold
Dominion over palm and pine,
Lord God of Hosts, be with us yet,
lest we forget, lest we forget!

The tumult and the shouting dies;
the Captains and the Kings depart:
still stands Thine ancient sacrifice,
an humble and a contrite heart.
Lord God of Hosts, be with us yet,
lest we forget, lest we forget!

Far called, our navies melt away;
on dune and headland sinks the fire:
lo, all our pomp of yesterday
is one with Nineveh and Tyre!
Judge of the Nations, spare us yet,
lest we forget, lest we forget!

Rudyard Kipling, *The Five Nations*

[10] At Twilight

Away by the reefs of the Chilian Coast,
where the Southern Cross hangs low,
and the sailor-folk of ev'ry land
pass a-faring to and fro,
at even, when the cool sea-breeze
relieves the tropic day,
the lights of Valparaiso Town
flash beckoning 'cross the Bay.

Schlussymme

Gott unsrer Väter seit ältester Zeit,
Herr unsrer Kampffronten weit und breit,
unter dessen Ehrfurcht gebietender Hand
wir herrschen über Palme und Fichte,
Herr der Heerscharen, sei bei uns heut,
auf dass wir nicht vergessen, nicht vergessen!

Tumult und Geschrei ersterben zugleich;
Hauptleute und Könige gehen dahin:
Doch Bestand hat dein Opfer uralt,
ein demütiges, reuiges Herz.
Herr der Heerscharen, sei bei uns heut,
auf dass wir nicht vergessen, nicht vergessen!

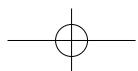
In die Ferne berufen, schmelzen unsre Flotten
dahin;
das Feuer auf Dünne und Landspitze erstirbt:
Sieh, all unser Gepränge von gestern ereilt
das Schicksal von Tyrus und Ninive!
Richter der Menschheit, verschone uns noch,
auf dass wir nicht vergessen, nicht vergessen!

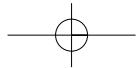
Rudyard Kipling, *The Five Nations*

Im Dämmerlicht

Weit fort bei den Riffs der Chile-Küste,
wo das Kreuz des Südens tief am Himmel steht
und das Seemansvolk aus aller Welt
auf seinen Reisen segelt vorbei,
und gar, wenn die kühle Meeresbrise
den tropischen Tag zu lindern weiß,
da flackern die Lichter von Valparaiso
einladend von jenseits der Bucht.

31





Quand au crépuscule, on raconte des histoires,
les âmes des hommes qui autrefois
ont sillonné l'immensité de ces eaux
s'élèvent et se rassemblent devant nos yeux:
tels des voiles au loin, mais faiblement visibles
à travers la brume légère d'une pluie distante,
ainsi leurs esprits passent à travers nos paroles,
à travers nos récits de joie et de peine.

Avant que leurs noms s'effacent complètement,
avant que leurs vaisseaux fantômes soient oubliés,
nous les saluons au-dessus des ténèbres
pour qu'ils vivent un instant sur nos lèvres.
***** * and Percy Aldridge Grainger

Le Mariage de la bohémienne

Mon père est le roi des bohémiens, c'est la vérité;
et ma mère elle m'a appris comment camper,
mon sac sur le dos souhaitez-moi bonne chance,
car je vais à Londres pour y dire la bonne aventure.

Alors que je marchais dans une rue élégante de
Londres
la chance me fit rencontrer un jeune et beau
seigneur.
Il contempla mon visage basané et je lui plus tant
qu'il déclara: "Petite bohémienne, peux-tu me dire
la bonne aventure?"

At twilight hour, when tales are told,
the souls of men arise
that once o'er those wide waters roamed,
and flock before our eyes:
like far-off sails, but dimly seen
through haze of distant rain,
so flit their spirits through our speech,
our tales of mirth and pain.

Ere yet their names are faded quite,
forgot their phantom ships,
we hail them o'er the gloom to live
a moment on our lips.
***** * and Percy Aldridge Grainger

11 The Gipsy's Wedding Day

My father is the king of the gipsies, that is true;
and my mother she has learnt me some
camping to do,
with my pack upon my back I hope you wish
me well,
for I'm just a-going to London some fortunes
for to tell.

As I was a-walking through a fair London street
a handsome young squire I chanced for to meet.
He viewed my brown cheeks and he liked me
so well,
he said, 'Me little gipsy girl, can you me
fortune tell?'

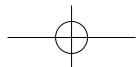
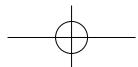
Im Dämmerlicht, wenn man Geschichten erzählt,
da erstehen die Seelen der Männer,
die einst diese weiten Gewässer befuhren,
und scharen sich vor unsren Augen:
Wie Segel weit fort, nur schwach zu sehn
durch des fernen Regens Dunst,
so flirrn ihre Geister durch unsere Reden,
unsre Geschichten von Freude und Pein.

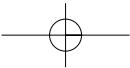
Noch eh ihre Namen sind ganz verblasst,
vergessen ihre phantomaften Schiffe,
grüßen wir sie im Düstern, dass sie erwachen
zum Leben kurz auf unsren Lippen.
***** * and Percy Aldridge Grainger

Die Zigeunerhochzeit

Mein Vater ist der König der Zigeuner, das ist
wahr;
und meine Mutter, sie hat mich umherziehen
gelehrt,
mit meiner Last auf dem Rücken hoffe ich, du
wünschst mir Glück,
denn ich gehe nach London, ein wenig Wahrsagerei
betreiben.

Als ich so ausschritt durch eine schöne Londoner
Straße
begegnete mir zufällig ein stattlicher junger Herr.
Er betrachtete meine braunen Wangen, und ich
gefiel ihm so gut,
dass er sagte: "Mein Zigneuermädchen, kannst du
mir wahrsagen?"



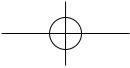


"Oh oui," lui dis-je, "donnez-moi votre main,
vous avez de la richesse, des maisons et des terres,
mais toutes ces jolies jeunes filles, oubiez-les,
car c'est la petite bohémienne que vous allez
épouser."

Adieu donc prairies et bosquets ombragés,
je ne voyagerai plus avec mes sœurs nomades;
les cloches carillonneront joyeusement, la musique
sera mélodieuse,
et couronneront la bonne nouvelle du mariage de la
bohémienne.

Oh! j'étais bohémienne, mais aujourd'hui j'épouse
un seigneur!
J'ai des domestiques pour me servir et conduire
mon attelage,
les cloches carillonneront joyeusement, la musique
sera mélodieuse,
et couronneront la bonne nouvelle du mariage de la
bohémienne.

Ma belle aux cheveux noirs
Ma belle aux cheveux noirs, les collines brillent,
et pendant ce dernier et agréable soir,
des hauteurs du vieux Knockgowan
je voudrais avec toi contempler la vallée.
Nous ne marcherons plus parmi ses bruyères,
jamais plus en bas dans la prairie
nous ne chanterons ensemble
avec joie et allégresse.



'Oh yes,' I replied, 'give me hold of your hand
for you have got riches both houses and land,
but all those pretty lassies you must lay aside,
for it is the little gipsy girl that's going to be
your bride.'

Then adieu to the meadows and to the shady
grove,
no more with my sisters a-camping will I rove;
the bells they shall ring merrily and sweet
music play,
and will crown the glad tidings of the gipsy's
wedding day.

Oh! once I was a gipsy girl, but now a squire's
bride,
I've servants for to wait on me and in me
carriage ride,
the bells they shall ring merrily and sweet the
music play,
and will crown the glad tidings of the gipsy's
wedding day.

[12] **Mo Nighean Dubh (My dark-haired maiden)**
Mo nighean dubh, the hills are bright,
and on this last and lovely night,
I'd fain frae auld Knockgowan's height
look ower the glen wi' thee.
Never mair we'll tread its heather,
never doun the lea
liltin' will we shear thegither,
fu' o' mirth and glee.

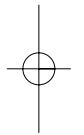
"O ja," entgegnete ich, "gebt mir nur Eure Hand,
denn Ihr habt Reichtümer, sowohl Häuser als auch
Land,

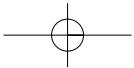
aber von all den hübschen Mädchen müsst Ihr
wohl lassen,
denn Eure Braut wird das Zigeunermädchen sein."

Dann heißt es Adieu den Wiesen und dem
schattigen Hain,
mit meinen Schwestern werde ich nicht mehr
umherziehen;
die Glocken werden fröhlich läuten und liebliche
Musik wird spielen
und die freudige Nachricht der Zigeunerhochzeit
verkündern.

O! Einst war ich ein Zigeunermädchen, jetzt eines
Junkers Braut,
ich habe Gesinde, mich zu bedienen, und fahre in
meiner Kutsche,
die Glocken werden fröhlich läuten und liebliche
Musik wird spielen
und die freudige Nachricht der Zigeunerhochzeit
verkündern.

Meine dunkelhaarige Maid
Meine dunkelhaarige Maid, die Berge leuchten,
und in dieser letzten lauen Nacht
will ich vom Gipfel des alten Knockgowan
übers Tal hinweg blicken mit dir.
Wir werden nie mehr durch's Heidekraut schreiten,
nie mehr auf dem Wiesengrund
werden wir singend zusammen sein
voller Frohsinn und Heiterkeit.





Les rafales de vent de la saison d'hiver
nous conduisent sur la mer,
mais tant que nous serons bénis l'un avec l'autre,
fi donc! laissons les craintes s'enfuir.
Regarde, ma chère, les collines brillent,
et pendant ce dernier et agréable soir,
des hauteurs du vieux Knockgowan
je voudrais avec toi contempler la vallée.

Ma belle, c'est là que nous nous rencontrâmes,
ô! comme elle est précieuse encore l'heure
où mon premier serment pouvait tirer
des larmes d'amour de ton souriant visage.
Ici nos coeurs s'unirent sans même le savoir,
car arrive ce qui doit arriver.
Ici le mien je le sais fut conquis
par le regard que tu me donnas.
Nous ne contemplerons jamais plus
le cher Knockgowan et cette vue,
ô! laisse-moi partir et lui dire adieu
avec toi, amour de mon cœur.
Ma belle, c'est là que nous nous rencontrâmes,
ô! comme elle est précieuse encore l'heure
où mon premier serment pouvait tirer
des larmes d'amour de ton souriant visage.

Dr John Park

Rives et coteaux de la belle rivière Doon
Rives et coteaux de la belle rivière Doon,
comment pouvez-vous fleurir si fraîches et si belles?
Comment pouvez-vous chanter, petits oiseaux,
alors que je suis si lasse et si inquiète?

Fortune's blasts o' wintry weather
drive us owre the sea,
but lang's we're blest wi' ane anither,
fie! let fears gae flee.
Yet see, my dear, the hills are bright,
and on this last and lovely night,
I'd fain frae auld Knockgowan's height
look owre the glen wi' thee.

Mo nighean dubh, 'twas there we met,
and O! that hour is precious yet,
when first my honest vow could get
love's tearfu' smile frae thee.
Hearts were pledged ere either knew it,
what's to be maun be.
Mine was tint ere I could trow o'
wi' that glancing e'.
Dear Knockgowan and the view o'
ne'er again we'll see,
O let me gang and tak' adieu o'
laoth ma chree wi' thee.
Mo nighean dubh, 'twas there we met,
and O! that hour is precious yet,
when first my honest vow could get
love's tearfu' smile frae thee.

Dr John Park

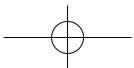
^[13] Ye Banks and Braes O' Bonnie Doon
Ye banks and braes o' bonnie Doon,
how can ye bloom sae fresh and fair?
How can ye chant, ye little birds,
and I sae weary, fu' o' care?

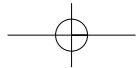
Des Schicksals eiskalte Winterstürme
treiben uns übers Meer,
aber solange wir beisammen sind,
mag die Angst getrost das Weite suchen.
Sieh nur, mein Lieb, die Berge leuchten,
und in dieser letzten lauen Nacht
will ich vom Gipfel des alten Knockgowan
übers Tal hinweg blicken mit dir.

Meine dunkelhaarige Maid, hier trafen wir uns,
und of diese Stunde ist mir bis heute teuer,
als erstmals mein Versprechen dir abgewann
das tränенreiche Lächeln der Liebe.
Wir gelobten uns Treue, eh wir's uns versah'n,
was sein muss, muss sein.
Meins war vergeben, ehe ich's glaubte,
mit einem einzigen Blick.
Den lieben Knockgowan und die Aussicht
werden wir nie wieder schauen,
ach, ich will gehn und Abschied nehmen,
mein kleiner Liebling, mit dir allein.
Meine dunkelhaarige Maid, hier trafen wir uns,
und o! diese Stunde ist mir bis heute teuer,
als erstmals mein Versprechen dir abgewann
das tränenreiche Lächeln der Liebe.

Dr. John Park

Ihr Ufer und Böschungen des schönen Doon
Ihr Ufer und Böschungen des schönen Doon,
wie könnt ihr erblühen so frisch und hell?
Wie könnt ihr singen, ihr Vögel klein,
und ich bin so müde, so voller Sorge?





Tu me briseras le cœur, oiseau gazouillant,
qui t'amuses dans les buissons en fleurs,
tu me rappelles des joies disparues,
disparues et qui jamais plus ne reviendront.

J'ai souvent flâné près de la belle rivière Doon
pour y voir la rose et le chèvrefeuille entrelacés,
et comme un oiseau qui chante son amour,
avoir chanté le mien avec tendresse.
Le cœur léger, j'ai cueilli une rose,
toute tendre sur sa branche épineuse,
mais mon amant trompeur m'a volé ma rose,
et hélas, il ne m'a laissé que les épines!

Robert Burns

Soldat, soldat

"Soldat, soldat qui reviens de la guerre,
pourquoi ne défiles-tu pas avec mon bien-aimé?"
"On descend juste de bateau
et peut-être qu'il s'est dérobé,
et tu ferais mieux d'en chercher un nouvel amant."

Nouvel amour! Le véritable amour!
Tu ferais mieux d'en chercher un nouvel amant,
les morts ne se relèvent pas,
et tu ferais mieux de sécher tes larmes,
et tu ferais mieux d'en chercher un nouvel amant.

"Soldat, soldat qui reviens de la guerre,
ne rapportes-tu aucun signe de mon bien-aimé?"
"J'ai une mèche de cheveux qu'il portait tout le
temps,
et tu ferais mieux de chercher un nouvel amant."

Thou'l break my heart, thou warbling bird,
that wantons thro' the flow'ring thorn,
thou minds me o' departed joys,
departed never to return.

Aft ha'e I rov'd by bonnie Doon
to see the rose and woodbine twine,
and ilk a bird sang o' its luve,
and fondly sae did I o' mine.
Wi' lightsome heart I pu'd a rose,
fu' sweet upon its thorny tree,
but my fause lover staw my rose,
but ah! he left the thorn wi' me.

Robert Burns

[14] Soldier, Soldier

"Soldier, soldier come from the wars,
why don't you march with my true love?"
"We're fresh from off the ship
an' 'e's maybe give the slip,
an' you'd best go look for a new love."

New love! True love!
Best go look for a new love,
the dead they cannot rise,
an' you'd better dry your eyes,
an' you'd best go look for a new love.

"Soldier, soldier come from the wars,
do you bring no sign from my true love?"
"I bring a lock of 'air that 'e allus used to wear,
an' you'd best go look for a new love."

Du brichst mir das Herz, du trällernder Vogel,
der mutwillig flattert durch blühenden Dorn,
du erinnerst mich an vergangene Freuden,
die fort sind und nie wiederkehren.

Oft bin ich gewandert am schönen Doon,
zu sehen die Rosen und Geißblatt sich ranken,
da sang solch ein Vogel von seiner Liebe
und zärtlich sang ich von der meinen.
Mit leichtem Herzen pflückte ich eine Rose,
so süß an ihrem dornigen Busch,
doch mein treuloser Geliebter stahl meine Rose,
doch ach! er ließ mir zurück den Dorn.

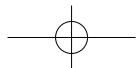
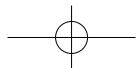
Robert Burns

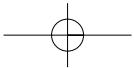
Soldat, Soldat

"Soldat, Soldat, aus dem Krieg daheim,
warum marschierst nicht mit meinem Liebsten?"
"Wir kommen frisch vom Schiff,
und vielleicht kam er abhanden,
am besten suchst dir 'nen neuen Liebsten."

Neue Liebe! Wahre Liebe!
Am besten suchst dir 'nen neuen Liebsten,
die Toten ersteh'n nicht wieder auf,
und trockne lieber deine Tränen
und such dir 'nen neuen Liebsten.

"Soldat, Soldat, aus dem Krieg daheim,
bringst mir kein Andenken von meinem
Liebsten?"
"Ich bring 'ne Locke Haar, die er bei sich trug,
am besten suchst dir 'nen neuen Liebsten."





“Soldat, soldat qui reviens de la guerre,
alors c'est bien vrai, je l'ai perdu mon bien-aimé!”
“Et laissez-moi te dire autre chose encore,
une fois que ta douleur sera passée,
tu ferais mieux de me choisir comme amant!”

Nouvel amour! Le véritable amour!
Tu ferais mieux d'en faire ton nouvel amant,
les morts ne se relèvent pas,
et tu ferais mieux de sécher tes larmes,
et tu ferais mieux de le choisir comme amant.
Nouvel amour.

Rudyard Kipling, *Ballades des chambres*

Chanson nocturne dans la Jungle
Maintenant Chil le Milan nous rapporte la nuit
que libère Mang la Chauve-souris.
Les troupeaux sont enfermés dans les étables et les cabanes
car jusqu'à l'aube nous sommes lâchés.
C'est maintenant l'heure pleine d'orgueil et de puissance,
serres, crocs et griffes.
Oh, écoutez l'appel! Bonne chasse à vous tous
qui gardez la loi de la jungle.

Rudyard Kipling, *Le Livre de la Jungle*

Lukannon
Je rencontrais mes camarades le matin (mais je suis
vieux!)
sur les récifs où rugissaient les vagues déferlantes de l'été.
Je les entendais lever le choeur qui noyait le chant des
brisants,
sur les plages de Lukannon deux millions de voix fortes!

'Soldier, soldier come from the wars,
O then I know it's true I've lost my true love!
An' I tell you truth again
when you've lost the feel o' pain,
you'd best take me for your true love!

True love! New love!
Best take 'im for a new love,
the dead they cannot rise,
an' you'd better dry your eyes,
an' you'd best take 'im for your true love.
New love.

Rudyard Kipling, *Barrack-Room Ballads*

[15] Night-Song in the Jungle
Now Chil the Kite brings home the night
that Mang the Bat sets free.
The herds are shut in byre and hut
for loosed till dawn are we.
This is the hour of pride and pow'r,
talon and tush and claw.
Oh, hear the call! Good hunting all
that keep the jungle law.

Rudyard Kipling, *The Jungle Book*

[16] Lukannon
I met my mates in the morning (and oh, but I
am old!)
where roaring on the ledges the Summer
groundswell rolled.
I heard them lift the chorus that drowned the
breaker's song,
the Beaches of Lukannon two million voices
strong!

“Soldat, Soldat, aus dem Krieg daheim,
da weiß ich sicher, dass ich mein' Liebsten verlor!”
“Und noch eine Wahrheit verrat ich dir,
wenn dein Schmerz nachgelassen hat,
nimmst mich am besten zum wahren Liebsten!”

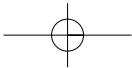
Wahre Liebe! Neue Liebe!
Am besten nimmst ihn zum neuen Liebsten,
die Toten ersteh'n nicht wieder auf,
und trockne lieber deine Tränen
und nimm ihn dir zum treuen Liebsten.
Neue Liebe.

Rudyard Kipling, *Balladen aus dem Biwak*

Nachtlied im Dschungel
Chil, der Milan, bringt heim die Nacht,
die Mang, die Fledermaus, befreit.
Die Herden sind eingeschlossen in Stall und Hütte,
denn frei bis zum Morgen sind wir.
Dies ist die Stunde von Stolz und Kraft,
von Vorrall und Stoßzahn und Klaue.
O hört den Ruf! Glück bei der Jagd all denen,
die dem Gesetz des Dschungels folgen.

Rudyard Kipling, *Das Dschungelbuch*

Lukannon
Ich traf meine Kameraden am Morgen (ach, wie alt
ich bin!),
wo tosend an die Felsenbank die sommerliche
Dünung rollte.
Ich hörte sie den Chor anstimmen, der des Brechers
Lied übertrönt,
an den Stränden von Lukannon zwei Millionen
Stimmen stark!



Le chant des stations agréables près des lagunes salées,
le chant des bourrasques qui dévalaient les dunes,
le chant des dances de minuit qui enflammaient l'océan,
sur les plages de Lukannon avant l'arrivée des chasseurs!

Je rencontrais mes camarades le matin (je ne les rencontrerai plus jamais!);
ils allaient et venaient par légions qui noircissaient toute la côte.
Et à travers l'écumé du large aussi loin que la voix pouvait porter nous saluâmes l'arrivée des bateaux, chantant pour eux sur la plage.

Les plages de Lukannon, le blé de l'hiver si haut.
Les lichens froissés et ruisselants, la brume de l'océan trempant tout!
Le terrain de nos jeux, tout brillant et lustre!
Les plages de Lukannon, le lieu de notre naissance!

Je rencontrais mes camarades le matin, une bande brisée et éparpillée.
Les hommes nous ont massacrés dans l'eau et matraqués sur le rivage;
les hommes nous ont menés tels des moutons apprivoisés à l'abattoir,
et pourtant nous chantons encore Lukannon avant l'arrivée des chasseurs.

The song of pleasant stations beside the salt lagoons,
the song of blowing squadrons that shuffled down the dunes,
the song of midnight dances that churned the sea to flame,
the Beaches of Lukannon before the sealers came!

I met my mates in the morning (I'll never meet them more);
they came and went in legions that darkened all the shore.
And through the foam-flecked offing as far as voice could reach
we hailed the landing parties and we sang them up the beach.

The Beaches of Lukannon, the winter wheat so tall.
The dripping crinkled lichens, and the sea fog drenching all!
The platforms of our playground, all shining smooth and worn!
The Beaches of Lukannon, the home where we were born!

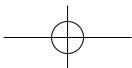
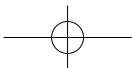
I met my mates in the morning, a broken scattered band.
Men shoot us in the water and club us on the land;
men drive us to the Salt House like silly sheep and tame,
and still we sing Lukannon before the sealers came.

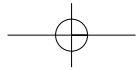
Das Lied von angenehmen Plätzen neben den Salzlagunen,
das Lied von schnaubenden Schwadronen,
gewatschelt die Dünen herab,
das Lied von Mitternachtstänzen, die das Meer brodelnd glänzen ließ,
an den Stränden von Lukannon, ehe die Robbenschlächter kamen!

Ich traf meine Kameraden am Morgen (nie wieder werd ich sie treffen);
sie kamen und gingen in Legionen, die den Küstenstrich verdunkelten.
Und durch die schaumgekrönte See, so weit die Stimme reichte,
begüßt wir die Landetrupps, geleiteten sie mit Gesang den Strand hinauf.

An den Stränden von Lukannon stand der Winterweizen so hoch.
Die tropfend krausen Flechten, der Nebel vom Meer alles durchnässend!
Die Simse unseres Tummelplatzes so glänzend glatt und abgenutzt!
An den Stränden von Lukannon, der Stätte unsrer Geburt!

Ich traf meine Kameraden am Morgen, eine gebrochene, verstreute Schar.
Männer schießen auf uns im Wasser, schlagen uns mit Keulen an Land;
Männer treiben uns zum Salzhaus wie dumme, zahme Schafe,
und immer noch singen wir Lukannon, ehe die Robbenschlächter kamen.





Descend vers le sud, descend vers le sud! Oh,
Gooverooska, va!
va raconter aux vice-rois de l'océan l'histoire de
notre malheur;
bientôt, vides comme l'œuf du requin jeté sur le
rivage par la tempête,
les plages de Lukannon sauront que ses fils ne sont
plus!

Rudyard Kipling, *Le Livre de la Jungle*

Chanson de chasse de la meute de Seeonee
Tandis que l'aube se levait le Sambhur brama
une fois, deux fois et de nouveau!
Et une biche s'enfuit, et une biche s'enfuit
de la marre dans le bois où le cerf sauvage vient
s'abreuver.
Moi, explorant seul, je l'ai épieré,
une fois, deux fois et de nouveau!

Tandis que l'aube se levait le Sambhur brama
une fois, deux fois et de nouveau!
Et un loup revint furtivement, et un loup revint
furtivement
pour apporter le message à la meute qui attendait,
et nous avons cherché, et trouvé et hurlé sur ses traces,
une fois, deux fois et de nouveau!

Tandis que l'aube se levait la meute des loups hurla
une fois, deux fois et de nouveau!
Pattes dans la jungle qui ne laissent pas
d'empreintes!
Yeux qui peuvent voir dans l'obscurité, l'obscurité!
Hurlements! Hurlements! Écoutez! Ô écoutez!
Une fois, deux fois et de nouveau!

Rudyard Kipling, *Le Livre de la Jungle*

Wheel down, wheel down to southward! Oh,
Gooverooska, go!
and tell the Deep-Sea Viceroys the story of our
woe;
ere, empty as the shark's egg the tempest flings
ashore,
the Beaches of Lukannon shall know their sons
no more!

Rudyard Kipling, *The Jungle Book*

[17] **Hunting-Song of the Seeonee Pack**
As dawn was breaking the Sambhur belled
once, twice and again!
And a doe leaped up, and a doe leaped up
from the pond in the wood where the wild deer
sup.
This I, scouting alone, beheld,
once, twice and again!

As dawn was breaking the Sambhur belled
once, twice and again!
And a wolf stole back, and a wolf stole back
to carry the word to the waiting pack,
and we sought and we found and we bayed on
his track,
once, twice and again!

As dawn was breaking the Wolf Pack yelled
once, twice and again!
Feet in the jungle that leave no mark!
Eyes that can see in the dark, the dark!
Tongue give tongue to it! Hark! O Hark!
Once, twice and again!

Rudyard Kipling, *The Jungle Book*

Macht kehrt, nur kehrt nach Süden! O Guweruska,
nur fort!
Und berichtet den Fürsten der Tiefsee von eurem
Leid,
bis leer wie das Ei des Hais, das der Sturm
anlandet,
die Strände von Lukannon ihre Söhne nicht mehr
kennen!

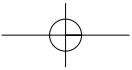
Rudyard Kipling, *Das Dschungelbuch*

Jagdlied der Seeonee-Meute
Als der Morgen graute, läutete der Sambhur
einmal, zweimal und noch einmal!
Und eine Damgeiß sprang auf, eine Damgeiß
sprang auf
vom Teich im Wald, wo die wilden Rehe grasen.
Dies sah ich, allein auf der Pirsch,
einmal, zweimal und noch einmal!

Als der Morgen graute, läutete der Sambhur
einmal, zweimal und noch einmal!
Und ein Wolf schllich zurück, ein Wolf schllich
zurück
zu melden die Kunde der wartenden Meute,
und wir suchten und fanden bellend auf seiner Spur
einmal, zweimal und noch einmal!

Als der Morgen graute, heulte die Wolfsmutter
einmal, zweimal und noch einmal!
Pfoten im Dschungel, die keine Spur hinterlassen!
Augen, die im Dunkeln sehen, im Dunkeln!
Gebt Laut nur, gebt Laut! Hört! O hört!
Einmal, zweimal und noch einmal!

Rudyard Kipling, *Das Dschungelbuch*



Tigre-Tigre

Comment fut la chasse, chasseur vaillant?
Mon frère, l'affût dans le froid dura longtemps.
Où est la proie que tu es allé tuer?
Mon frère, elle court encore dans la jungle.
Où est la force qui faisait ton orgueil?
Mon frère, elle s'écoule le long de mon flanc.
Où vas-tu d'une si grande hâte?
Mon frère, je vais dans mon repaire pour y mourir.

Rudyard Kipling, *Le Livre de la Jungle*

Aux alentours de Woodstock

Aux alentours de Woodstock dans l'Oxfordshire,
tandis que je prenais l'air en me promenant,
contemplant les champs et les prairies à la ronde,
je crus entendre un son plein de tristesse.

En contrebas, près d'une rivière cristalline,
je vis un charmant bercceau de verdure;
là, une belle demoiselle se lamentait,
avec maints soupirs et gémissements amers.

Hélas, disait-elle, mon bien-aimé est cruel,
peu lui importent mes soupirs et mes larmes!
Aussitôt après avoir conquis mon cœur,
il m'a cruellement abandonnée.

La demoiselle courut autour de la prairie,
et cueillit des fleurs par-ici, par-là;
elle en rassembla de toutes les sortes
jusqu'à en remplir complètement son tablier.

Le vert gazon lui servit de lit,
et les fleurs lui firent un oreiller;
elle s'allongea et resta sans rien dire,
hélas! car l'amour lui a brisé le cœur.

[18] Tiger-Tiger

What of the hunting, hunter bold?
Brother, the watch was long and cold.
What of the quarry ye went to kill?
Brother, he crops in the jungle still.
Where is the pow'r that made your pride?
Brother, it ebbs from my flank and side.
Where is the haste that ye hurry by?
Brother, I go to my lair to die.

Rudyard Kipling, *The Jungle Book*

[19] Near Woodstock Town

Near Woodstock town in Oxfordshire,
as I walked forth to take the air,
to view the fields and meadows round,
methought I heard a mournful sound.

Down by a crystal riverside,
a gallant bower I espied,
where a fair lady made great moan,
with many a bitter sigh and groan.

Alas, quoth she, my love's unkind,
my sighs and tears he will not mind!
Soon after he had gain'd my heart,
he cruelly from me did part.

The lady round the meadow ran,
and gathered flowers as they sprang;
of every sort she there did pull,
until she got her apron full.

The green turf served her as a bed,
and flowers a pillow for her head;
she laid her down and nothing spoke,
alas! for love her heart was broke.

Tiger-Tiger

Wie steht's mit der Jagd, kühner Jäger?
Bruder, die Wache war lang und kalt.
Wie steht's mit der Beute, die du schlagen gingst?
Die, Bruder, kreucht noch im Dschungel.
Wo ist die Kraft, die dich stolz gemacht?
Die, Bruder, versiegst in meiner Flanke und Seite.
Wohin elst du so hastig hier vorbei?
In meinen Bau, Bruder, eile ich, um zu sterben.

Rudyard Kipling, *Das Dschungelbuch*

In der Nähe von Woodstock

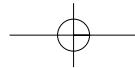
In der Nähe von Woodstock in Oxfordshire,
als ich einst ausschritt an der frischen Luft,
die Felder und Wiesen ringsum zu schauen,
glaubt ich zu hören einen traurigen Laut.

Drunten am Ufer eines kristallklaren Flusses
erspähte ich eine stattliche Laube,
in der eine Schöne gar arg wehklagte
mit manch bittrem Seufzen und Ächzen.

O weh, sprach sie, mein Liebster ist ungädig,
auf meine Seufzer und Tränenachtet er nicht!
Bald nachdem er mein Herz gewonnen,
hat er mich grausam verlassen.

Die Schöne eilte auf der Wiese umher,
sammelte Blumen, frisch erblüht;
von jeder Art pflückte sie welche dort
und füllte ihre Schürze damit.

Der grüne Rasen diente ihr als Bett
und Blüten als Kissen ihrem Haupt;
sie ließ sich nieder und sprach kein Wort,
o weh! vor Liebe gebrochen war ihr Herz.



Le Coup de foudre

Le coup de foudre! Comment est-ce possible?
Je t'ai regardé, tu m'as regardée.
Nos regards se sont donnés une preuve
immédiate d'amour, bien que muette encore.

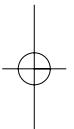
Ah! que l'amour est doux et inattendu;
cependant je vois son reflet dans tes yeux.
Le rêve de l'amour est doux, son absence
en tout lieu me serait insupportable!

Je vois des étoiles briller dans tes yeux,
à chaque fois que tu me regardes ainsi.
Étant si providentiel, n'est-ce pas un miracle
si l'amour peut cependant perdurer?

Ah, pour moi!

Ella Grainger

Traduction: Francis Marchal



[20] Love at First Sight

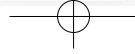
Love at first sight! How could it be?
I looked at you, you looked at me.
Our eyes by gazing gave a token
of instant love, as yet unspoken.

Ah, sweet is love though unexpected;
yet in your eyes it is reflected.
Sweet is love's dream, I could not bear
its absence from me anywhere!

Stars in your eyes I gleaming see,
whenever you thus gaze at me.
So heaven-sent it seems a wonder
if love can be continued yonder.

Ah, for me.

Ella Grainger



Liebe auf den ersten Blick

Liebe auf den ersten Blick! Wie kann das sein?
Ich sah dich an, du sahst mich an.
Unsere Augen gaben blickend ein Unterpfand
augenblicklicher Liebe, noch unausgesprochen.

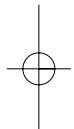
Ach, süß ist die Liebe, wenn auch unerwartet;
doch in deinen Augen spiegelt sie sich.
Süß ist der Liebe Traum, ich könnte nicht ertragen,
wenn sie nicht mehr um mich wäre!

Sterne seh ich in deinen Augen funkeln,
wann immer du mich so anblickst.
So himmlisch erscheint es, ein wahres Wunder,
wenn die Liebe im Diesseits weiter besteht.

Ah, für mich.

Ella Grainger

Übersetzung: Anne Steeb / Bernd Müller



Academy of St Martin in the Fields Chorus



The Grainger Edition on Chandos

Volume 1
Orchestral Works
featuring
Shepherd's Hey
CHAN 9493



Volume 2
Songs for Baritone
featuring
Four settings from
Songs of the North
CHAN 9503



Volume 3
Works for Chorus &
Orchestra
featuring
Handel in the Strand
CHAN 9499



Volume 4
Works for Wind
Orchestra
featuring
Lincolnshire Posy
CHAN 9549



Volume 5
Works for Chorus &
Orchestra 2
featuring
Dreamery
CHAN 9554



Volume 6
Orchestral Works 2
featuring
The Warriors
and arrangements for
Stokowski
CHAN 9584



Volume 7
Songs for Tenor
featuring Nine settings
of Rudyard Kipling
& Three settings of
Robert Burns
CHAN 9610



Volume 9
Works for Chorus &
Orchestra 3
featuring
Love Verses from
The Song of Solomon
CHAN 9653



Volume 11
Works for Chorus &
Orchestra 4
featuring
Danish Folk-Song Suite
CHAN 9721

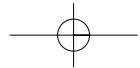


Volume 8
Works for Wind
Orchestra 2
featuring
*The Power of Rome and
the Christian Heart*
CHAN 9630



Volume 10
Works for Pianos
featuring
Jutish Medley
CHAN 9702

Volume 12
Songs for
Mezzo
featuring
Early One Morning
and *Skye Boat Song*
CHAN 9730



The Grainger Edition on Chandos

Volume 13
Works for Chamber
Ensemble
featuring
La Scandinavie
CHAN 9746



Volume 14
Works for Chamber
Ensemble 2
featuring
The Nightingale and
The Two Sisters
CHAN 9819



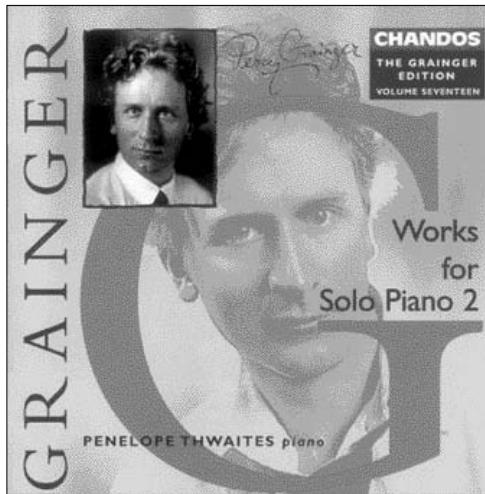
Volume 15
Orchestral Works 3
featuring *Green Bushes*
and *English Dance No. 1*
CHAN 9839



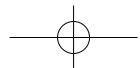
Volume 16
Works for Solo Piano
featuring
Three Scotch Folksongs
and *In Dahomey*
CHAN 9895



The Grainger Edition on Chandos



Volume 17
Works for Solo Piano 2
featuring *In a Nutshell* and *Horkstow Grange*
CHAN 9919



THE GRAINGER EDITION

The Grainger Edition is an unprecedented and extensive cycle of recordings exploring the complete output of one of music's most original voices.

The series features Grainger's orchestral, chamber, solo song, solo piano, choral and wind band music. Amongst Grainger's many folksong arrangements are some of the world's best-known pieces, but the series also reveals a richly rewarding body of original and previously unrecorded work.

We should like to inform you about other recordings in The Grainger Edition. Please send your name and address to the The Grainger Edition, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

The Percy Grainger Society was founded in June 1978 in London. It has of the order of five hundred members worldwide.

Membership is open to all by payment of an annual subscription, and for this members receive two journals a year and the newsletter *Random Round* which keeps them informed of international activities in performance and scholarship. The Society works in close cooperation with Grainger's

Website: <http://www.bardic-music.com/Pag.htm> E-mail: pgsociety@bardic-music.com

Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Series consultant Barry Peter Ould

Recording producer Rachel Smith

Sound engineer Jonathan Cooper

Assistant engineer Michael Common

Editor Rachel Smith

Recording venue Blackheath Halls, London; 12 & 13 January 2002

Front cover Photograph of Percy Grainger courtesy of The Percy Grainger Society/Estate

Design Jaquette Sargeant

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Booklet editor Finn S. Gundersen

Copyright Schott & Co. (*At Twilight, Ye Banks and Braes O' Bonnie Doon, Irish Tune from County Derry, Recessional, Soldier, Soldier*), Bardic Edition (all other works)

© 2002 Chandos Records Ltd

© 2002 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU

24 bit
96 kHz

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9987

THE GRANGER EDITION VOL. 18: WORKS FOR UNACCOMPANIED CHORUS

CHAN
CHAN 9987

Percy Grainger (1882–1961)

[1]	My Love's in Germanie	3:52			
[2]	Six Dukes Went A-fishin'	2:08	[12]	Mo Nighean Dubh (My dark-haired maiden)	4:27
[3]	O Mistress Mine	1:40	[13]	Ye Banks and Braes O' Bonnie Doon	2:27
[4]	Mary Thomson	2:43	[14]	Soldier, Soldier	2:58
[5]	Early One Morning	2:55	[15] - [18]	<i>premiere recording in this version</i> Jungle-Book Verses	9:02
[6]	Irish Tune from County Derry	3:34	[19]	Near Woodstock Town	3:02
[7]	<i>premiere recording</i> Agincourt Song	1:40	[20]	<i>premiere recording</i> Love at First Sight	2:03
[8]	Australian Up-Country Song	1:41			TT 53:33
[9]	Recessional	3:41		Academy of St Martin in the	
[10]	At Twilight	3:58		Fields Chorus	
[11]	The Gipsy's Wedding Day	1:36		Joseph Cullen chorus master	
				Richard Hickox	DDD

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

© 2002 Chandos Records Ltd © 2002 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

THE GRANGER EDITION VOL. 18: WORKS FOR UNACCOMPANIED CHORUS

CHAN
CHAN 9987